

MedTrad cumple diez años: datos y cifras tras una década de actividad espectacular*

Fernando A. Navarro**

Resumen: En sus diez años de existencia, desde el 13 de septiembre de 1999 hasta el 30 de septiembre del 2009, han pasado por MedTrad 439 médicos, científicos, traductores, intérpretes, redactores y otros profesionales de la traducción científica y el lenguaje médico, que han intercambiado 73.953 mensajes. En este artículo se ofrecen datos y cifras extraídos de esos mensajes para conocer mejor el perfil profesional de los medtraderos y la actividad de la lista durante estos diez años. Se cotejan, además, algunos indicadores básicos de actividad con otras tres listas de debate sobre traducción médica —Medical Translation, Tremédica y MedPharm—, y el autor expresa algunas impresiones subjetivas sobre las perspectivas de la lista MedTrad, a partir de los resultados expuestos.

Palabras clave: MedTrad, lista de debate, lista de correo, traducción médica, lenguaje científico, Internet.

MedTrad turns 10 years old: a summary of data collected after a decade of extraordinary activity

Abstract: In the course of 10 years, since September 13, 1999 to September 30, 2009, a total of 439 physicians, scientists, translators, interpreters, writers, and other professionals working in the field of scientific translation and medical language have passed through MedTrad. They have exchanged 73,953 messages. This article includes names and data extracted from those messages in an attempt to better explain the profile of MedTrad members, a.k.a. “medtraderos,” and also describes the activity of the list during those years of existence. Finally, it compares other basic indicators with the activity of three other listserves focused on medical translation as well: Medical Translation, Tremedica, and MedPharm. Based on these conclusions, the author states some subjective opinions about the future of MedTrad.

Keywords: MedTrad, debate listserve, mailing list, medical translation, scientific language, Internet.

Panace@ 2009; 10 (30): 124-140

El lunes 13 de septiembre de 1999, y por iniciativa de Gustavo A. Silva, médico traductor del Servicio de Traducción de la Organización Panamericana de la Salud en Washington, nació formalmente la lista MedTrad. Los primeros pasos del grupo y su espectacular desarrollo hasta convertirse en punto de referencia obligado en el ámbito de la traducción y la redacción especializadas en medicina, biología y disciplinas afines aparecen descritos en varios artículos incluidos en el número doble 17-18 de *Panace@*, conmemorativo del primer quinquenio de MedTrad.¹

El objetivo del presente artículo no es ampliar la historia del grupo para abarcar el segundo quinquenio, sino ofrecer algunos datos numéricos para tratar de dar respuesta a algunas preguntas que muchos medtraderos se han planteado desde los inicios de esta aventura común: ¿cómo es el perfil demográfico y profesional de los medtraderos?; ¿cuál ha sido la actividad del grupo en estos diez años?; ¿intervienen asiduamente en los debates todos los medtraderos, muchos, la mitad o solo algunos?

1. Material y métodos

Utilicé como material de partida todos los mensajes enviados a la lista MedTrad durante estos diez años, que se

conservan repartidos en dos archivos: el archivo de MedTrad: Grupo de Medicina y Traducción en Yahoo!Grupos México <<http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/>>, para los mensajes enviados desde el 13 de septiembre de 1999 hasta el 13 de abril del 2003, y el archivo de MedTrad: Foro de Traductores Profesionales de Biomedicina en RedIRIS <<http://listserv.rediris.es/medtrad.html>>, para los mensajes enviados desde el 13 de abril en adelante.

Dado que ambos archivos generan las estadísticas por meses naturales completos, he considerado como fecha de cierre para el décimo aniversario de MedTrad el 30 de septiembre del 2009, en lugar del 13 de septiembre del 2009. A efectos del presente artículo, pues, cada uno de los diez años de MedTrad (que en adelante designaré con números romanos, del I al X) se consideran desde el 1 de octubre de un año hasta el 30 de septiembre del año siguiente, a excepción del I año, que se considera desde el 13 de septiembre de 1999 hasta el 30 de septiembre del 2000 (y cuyo primer trimestre, por tanto, abarca los 17 últimos días de septiembre, además de los meses completos de octubre, noviembre y diciembre).

A partir de estos mensajes, he recopilado dos grupos de datos, los que se centran en el perfil demográfico y profe-

* *N. de la R.*: Las conclusiones recogidas en este artículo reflejan exclusivamente la opinión personal del autor. *Panace@* tiene abierta su sección de «Cartas» al debate constructivo sobre todos los asuntos abordados en la revista, y la Redacción anima expresamente a los lectores a enviar sus comentarios sobre los aspectos debatidos en el presente artículo.

** Miembro fundador de MedTrad y socio de honor de Tremédica, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

sional de los medtraderos y los referidos a la actividad de la lista.

1.1. Perfil demográfico y profesional de los medtraderos

Para el presente artículo, considero «medtradero» a toda persona que haya pertenecido al grupo MedTrad al menos un día entre el 13 de septiembre de 1999 y el 30 de septiembre del 2009, ambos inclusive.

Desde sus inicios, en MedTrad fue costumbre presentar públicamente a los nuevos miembros que se incorporaban a la lista. He utilizado estas presentaciones —normalmente escritas por el propio interesado o por alguno de los vocales de la Comisión de Afiliaciones a partir de datos ofrecidos por el interesado— para generar una base de datos de medtraderos, con los siguientes datos personales (además del nombre y el apellido).

1.1.1. Fecha de ingreso en MedTrad

He tomado como fecha de ingreso en MedTrad la fecha de presentación a la lista, a menos que hubiera un mensaje remitido a la lista con fecha anterior, en cuyo caso tomé esta última como fecha de incorporación.

En los casos en que no me fue posible encontrar un mensaje de presentación oficial a la lista, utilicé como fecha de ingreso en MedTrad la fecha del primer mensaje enviado por un medtradero a la lista, o la del primer mensaje en que aparece mencionado como miembro de la lista.

1.1.2. Sexo

A partir del nombre de pila y otros indicios del mensaje de presentación, resulta sencillo determinar el sexo masculino o femenino de un nuevo miembro; especialmente si, como ha sido habitualmente el caso en MedTrad, el mensaje de presentación iba redactado en español.

1.1.3. Formación previa

En la ficha de datos de cada medtradero recogí todas las carreras universitarias y otros títulos de enseñanza superior especificados en el mensaje de presentación.

Para el análisis posterior, no obstante, clasifiqué los títulos en dos grandes grupos, cada uno de ellos con tres subgrupos jerarquizados: un grupo A de «biomedicina y ciencias», con los subgrupos A1 «medicina» (licenciatura en medicina y cirugía, con sus especialidades), A2 «disciplinas biosanitarias» (enfermería, auxiliar de clínica, fisioterapia, odontología, farmacia, nutrición, psicología, biología, microbiología, bioquímica, veterinaria) y A3 «ciencias» (física, química, ingenierías, electrónica); y un grupo B de «letras y otras», con los subgrupos B1 «traducción» (traducción e interpretación), B2 «filología» (filología, lenguas y literatura) y B3 «otras» (cualquier título universitario o de enseñanza superior no incluido en ninguno de los subgrupos anteriores). Estas jerarquías A1-A2-A3 y B1-B2-B3 no reflejan, obviamente, ningún tipo de gradación científica, sino simple priorización de las disciplinas que mejor definen a MedTrad; a saber, la medicina y la traducción.

En caso de dos o más titulaciones pertenecientes a un mismo grupo, contabilicé solo una de ellas, la de superior categoría de prioridad. Si las titulaciones pertenecían a distinto grupo, en cambio, contabilicé dos, una sola por grupo, y siempre la de mayor categoría de prioridad. Por ejemplo, para un medtradero con doble titulación en medicina y en farmacia, contabilicé un solo título A1 «medicina»; para un medtradero con triple titulación en biología, filología inglesa y periodismo, contabilicé un título A2 «disciplinas biosanitarias» y un título B2 «filología».

1.1.4. Actividad profesional

A partir de la descripción ofrecida en el mensaje de presentación, de redacción muy variopinta, yo mismo asigné nueve etiquetas de actividad profesional: «traducción», «interpretación», «redacción» (médica, científica o técnica), «docencia» (de idiomas, traducción, interpretación o redacción), «corrección y revisión» (corrección de textos o revisión de traducciones ajenas), «editorial» (otras actividades relacionadas con la edición y publicación de libros o revistas especializadas), «terminología y documentación» (incluidas lexicografía y biblioteconomía), «empresa» (propietarios o directivos de agencias de traducción) y «medicina y ciencia» (ejercicio profesional sin vinculación directa con el lenguaje, los idiomas o la traducción).

No me establecí ningún límite para el número de etiquetas que podía asignar a una misma persona, pero procuré que las etiquetas reflejaran siempre un ejercicio profesional de importancia considerable, y no una mera ocupación marginal o pasajera.

1.1.5. País de procedencia y país actual de residencia o trabajo

Consideré como país de procedencia el consignado expresamente por el propio interesado o, en su defecto, el país natal o el país en el que vivió la adolescencia.

Y como país actual de residencia o trabajo, el que lo era para el interesado en el momento de ingresar en la lista o, cuando dispuse del dato, otro distinto, fruto de una mudanza posterior.

1.1.6. Lengua materna e idiomas de trabajo

Por regla general, la lengua materna era fácil de determinar a partir del mensaje de presentación u otros indicios indirectos. En cuanto a los idiomas de trabajo, consideré que la ficha estaba completa en este aspecto si en el mensaje de presentación se hacía mención expresa a ellos o si se mencionaban de forma indirecta al menos dos idiomas de trabajo distintos del español. Si el mensaje de presentación contenía únicamente mención indirecta a un solo idioma extranjero, di por incompleta la ficha para esta categoría.

* * *

Recopilé y analicé estas seis variables por ser las que de forma más constante aparecían consignadas en la mayor parte de las presentaciones. Otros datos que hubieran podido ser

interesantes —como la edad, por ejemplo— estaban ausentes en casi todas las presentaciones publicadas en la lista, y hubieran sido muy difíciles de obtener de manera retrospectiva, pues la mayor parte de los medtraderos históricos no pertenecen ya a la lista en el momento actual.

En este aspecto, debe tenerse también en cuenta que las presentaciones a la lista no se hicieron nunca siguiendo una plantilla o modelo normalizado. En muchos casos, pues, una o más de las variables seleccionadas estaban incompletas o ausentes. He procurado completar los datos con informaciones tomadas de otros mensajes enviados a la lista o comunicaciones personales, pero aun así bastantes de las fichas de la base de datos están incompletas; en el apartado de resultados, comienzo el análisis de cada variable ofreciendo el número exacto de datos ausentes o incompletos.

1.2. Actividad de la lista

He recontado uno por uno todos los mensajes enviados a la lista MedTrad en sus diez primeros años de actividad.

Para cada mensaje contabilizado, anoté únicamente el nombre del remitente y la fecha de envío, pero no su extensión ni su contenido. A efectos del presente artículo, pues, se contabiliza igual un mensaje con «Gracias por la respuesta» o «Esto es una prueba» como único contenido que un mensaje con varios folios de información o explicaciones exhaustivas. Por consiguiente, los resultados obtenidos únicamente permitirán conocer la actividad global del grupo, el número de medtraderos activos (esto es, medtraderos que enviaron al menos un mensaje a la lista), la evolución temporal de las cifras de actividad y una valoración cuantitativa —pero no cualitativa— de la participación de los distintos miembros.

Es importante tener en cuenta que, dado que estamos hablando de cerca de 40 000 mensajes, efectué el recuento una sola vez, sin repasos de comprobación. Es posible, por tanto, que haya habido algún error aislado en el recuento; confío, de todos modos, en que estos errores hayan sido escasos y que, dada la elevada cifra del conjunto, su influencia en las listas y porcentajes presentados sea mínima.

Determinar la identidad del remitente resultó sencillo en la mayor parte de los casos, pues el nombre o el apellido suelen ir incluidos en la dirección electrónica del remitente, o directamente en su nombre de usuario. Cuando el remite no dejaba clara la identidad del autor de un mensaje, acudí a su contenido y a la firma para determinar con certeza la procedencia del mensaje, lo cual me fue posible en todos los casos. Pude determinar con certeza la autoría de todos los mensajes, pero por respeto a la ley española de protección de datos, que cubre también las listas de distribución de RedIRIS, en el presente artículo las menciones a miembros de MedTrad no se harán por su nombre completo, sino por claves alfabéticas destinadas a enmascarar su identidad a los lectores de *Panace@* ajenos a la lista.

Las tres situaciones más complejas que encontré fueron las siguientes:

- a) Un mismo remitente utilizaba distintas direcciones electrónicas para enviar sus mensajes; en estos casos,

hubo de extremar el cuidado para evitar aumentar artificialmente el número de medtraderos activos. Se daba este caso en los medtraderos que han utilizado distintas variantes de su nombre de pila o de sus apellidos para escribir a la lista; que han escrito en ocasiones desde el ordenador de un familiar o un amigo, o que han utilizado distintas claves de usuario.

- b) Distintos remitentes utilizaban la misma dirección electrónica para enviar sus mensajes, y ni siquiera consultando el contenido era dado saber, en ocasiones, quién había escrito el mensaje exactamente. En estos casos, que fueron solamente dos, consideré que los distintos remitentes constituían un único medtradero activo.
- c) Agrupé como un solo medtradero activo todos los mensajes enviados automáticamente desde el sistema de gestión de la lista en Yahoo!Grupos y los mensajes de carácter administrativo enviados por los administradores de la lista en RedIRIS desde una dirección institucional (pero no cuando se enviaban desde una dirección electrónica privada, en cuyo caso los contabilicé como enviados por el medtradero correspondiente, aunque escribiera en calidad de administrador o coordinador del grupo).

2. Resultados

Expongo a continuación los principales resultados obtenidos, siguiendo el mismo orden y las mismas categorías ya utilizadas para el apartado de material y métodos.

2.1. Perfil demográfico y profesional de los medtraderos

En total, conseguí recopilar los datos, más o menos completos, correspondientes a 439 profesionales que en un momento u otro pertenecieron a la lista MedTrad entre el 13 de septiembre de 1999 y el 30 de septiembre del 2009.

Los datos recopilados se presentan de forma resumida en las tablas 1 (datos globales) y 2 (datos desglosados por años de MedTrad, desde el I año hasta el X año), con las principales variables analizadas para las seis categorías consideradas.

2.1.1. Fecha de ingreso en MedTrad

La cifra anual de nuevos miembros incorporados a la lista fue de 90 en el I año, 60 en el II año, 73 en el III año, 58 en el IV año, 29 en el V año, 21 en el VI año, 27 en el VII año, 45 en el VIII año, 28 en el IX año y solo 8 en el X año.

2.1.2. Sexo

En total, han pasado por MedTrad 274 mujeres (62,4 %) y 165 varones (37,6 %). Como se aprecia claramente en la figura 1, el predominio femenino ha ido acentuándose en la lista con los años. Durante los diez años de MedTrad, la cifra anual de ingresos femeninos fue siempre superior a la de ingresos masculinos, pero la proporción de mujeres entre las nuevas incorporaciones a la lista ha ido aumentando progresivamente: el 55,3 % en el primer bienio; el 58,8 % en el segundo bienio; el 68,0 % en el tercer bienio; el 72,2 % en el cuarto bienio, y el 77,8 % en el quinto bienio.

Tabla 1. Perfil demográfico y profesional de los miembros de MedTrad: datos acumulados para los diez años de la lista

	MedTrad: años I-X	
	N = 439	
	n.º	%
Sexo	n = 439	
Femenino	274	62,4
Masculino	165	37,6
Formación previa	n = 397	
<i>Biomedicina y ciencias</i>	213	53,7
Medicina	106	26,7
Biosanitarias	84	21,2
Ciencias	23	5,8
<i>Letras y otras</i>	233	58,7
Traducción	154	38,8
Filología	54	13,6
Otras	25	6,3
Actividad profesional	n = 421	
Traducción	370	87,9
Interpretación	28	6,7
Redacción	32	7,6
Docencia	38	9,0
Corrección y revisión	44	10,5
Editorial	17	4,0
Terminología y docum	17	4,0
Empresa	6	1,4
Medicina y ciencia	54	12,8
País de origen	n = 419	
España	212	50,6
Hispanoamérica ^a	163	38,9
Unión Europea ^b	18	4,3
EE.UU.	19	4,5
Otros	7	1,7
País de trabajo	n = 423	
España	208	49,2
Hispanoamérica ^a	108	25,5
Unión Europea ^b	41	9,7
EE.UU.	55	13,0
Otros	14	3,3
Idiomas	n = 334	
Inglés	320	95,8
Francés	126	37,7
Alemán	66	19,8
Catalán	39	11,7
Italiano	33	9,9
Portugués	27	8,1
Otros	32	9,6

N corresponde al número total de medtraderos; n, al número de fichas con datos válidos para cada una de las seis categorías analizadas. Los tantos por ciento se calculan sobre n.

^a Todos los países hispanoamericanos, incluido Puerto Rico.

^b Todos los países de la Unión Europea, excepto España

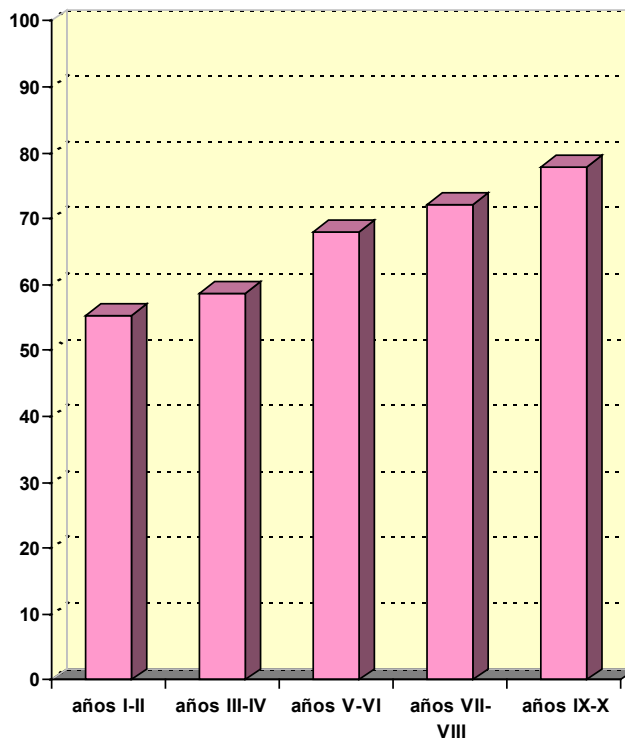


Figura 1. Evolución temporal del grado de feminización de MedTrad, por bienios. Eje de ordenadas: tanto por ciento de mujeres entre los nuevos miembros incorporados a la lista

2.1.3. Formación previa

A partir de los datos recopilados, no me fue posible determinar la formación previa para 42 (9,6 %) de los 439 medtraderos, de modo que los resultados para esta categoría se exponen sobre 397 fichas personales.

Contabilizados también los 49 casos de doble titulación en ciencias y letras, en total hubo 213 listeros con formación en biomedicina o ciencias y 233 con formación en letras u otras. Por carreras, las dos mejor representadas en la lista fueron, como era de esperar para un grupo de medicina y traducción, «traducción» (154 medtraderos) y «medicina» (106 medtraderos).

Esta distribución no fue homogénea durante los diez años considerados. Como puede apreciarse en la tabla 2, la proporción de médicos fue disminuyendo de forma notable con el tiempo, mientras que aumentaba de forma notable la proporción de traductores. Esta evolución se aprecia más claramente si agrupamos los datos en tres bloques temporales: año I (77 miembros con formación conocida), años II-V (199 miembros con formación conocida) y años VI-X (121 miembros con formación conocida).

El tanto por ciento de médicos disminuyó del 46,8 % (el 76,6 % para el conjunto de biomedicina y ciencias) en el año I a un 27,6 % (un 56,8 % para el conjunto de biomedicina y ciencias) en el cuatrienio II-V y a un 12,4 % (un 33,9 % para el conjunto de biomedicina y ciencias) en el quinquenio VI-X. El tanto por ciento de traductores, en cambio, aumentó del 11,7 % (el 35,1 % para el conjunto de letras y otras) en el año I a un 37,7 % (un 55,8% para el conjunto de letras y

Tabla 2. Perfil demográfico y profesional de los miembros de MedTrad: datos desglosados por año de incorporación al grupo.

	I año N = 90	II año N = 60	III año N = 73	IV año N = 58	V año N = 29	VI año N = 21	VII año N = 27	VIII año N = 45	IX año N = 28	X año N = 8
Sexo	n = 90	n = 60	n = 73	n = 58	n = 29	n = 21	n = 27	n = 45	n = 28	n = 8
Femenino	50	33	46	31	17	17	23	29	21	7
Masculino	40	27	27	27	12	4	4	16	7	1
Formación	n = 77	n = 51	n = 66	n = 55	n = 27	n = 19	n = 26	n = 43	n = 27	n = 6
<i>Biomed y ciencias</i>	59	28	36	34	15	8	4	15	10	4
Medicina	36	16	14	22	3	6	1	5	2	1
Biosanitarias	19	8	20	8	10	2	2	6	7	2
Ciencias	4	4	2	4	2	–	1	4	1	1
<i>Letras y otras</i>	27	31	41	26	13	12	23	35	22	3
Traducción	9	18	30	17	10	6	20	26	15	3
Filología	13	7	5	7	2	5	3	7	5	–
Otras	5	6	6	2	1	1	–	2	2	–
Actividad	n = 85	n = 57	n = 71	n = 58	n = 28	n = 20	n = 25	n = 43	n = 27	n = 7
Traducción	76	47	60	54	22	15	24	41	24	7
Interpretación	1	5	3	5	2	–	2	4	5	–
Redacción	7	4	5	6	3	1	1	1	4	–
Docencia	6	10	9	5	4	2	–	1	1	–
Correc y revis	11	6	6	4	3	4	3	4	2	–
Editorial	6	2	4	1	–	3	–	–	1	–
Terminología	6	3	3	–	–	1	1	2	1	–
Empresa	2	–	1	1	1	1	–	–	–	–
Med y ciencia	11	9	8	12	5	4	–	3	2	–
País de origen	n = 85	n = 59	n = 71	n = 55	n = 25	n = 21	n = 26	n = 44	n = 26	n = 7
España	38	18	35	30	15	15	12	25	19	5
Argentina	14	15	11	13	3	2	7	8	2	1
Méjico	10	8	6	1	2	–	1	4	–	–
Hispanoamérica ^a	14	13	7	7	1	3	4	3	3	–
Unión Europea ^b	2	1	4	1	2	1	1	4	1	1
EE. UU.	6	3	4	2	2	–	1	–	1	–
Otros	1	1	4	1	–	–	–	–	–	–
País de trabajo	n = 86	n = 60	n = 71	n = 57	n = 27	n = 21	n = 26	n = 43	n = 24	n = 8
España	38	16	37	29	16	15	11	25	15	6
Argentina	6	9	9	12	2	2	7	5	2	1
Méjico	5	4	5	1	2	–	1	2	–	–
Hispanoamérica ^a	9	8	3	3	1	3	2	2	2	–
Unión Europea ^b	17	4	8	2	2	1	2	2	2	1
EE. UU.	11	15	8	7	4	–	1	7	2	–
Otros	1	4	3	3	–	–	2	–	1	–
Idiomas	n = 60	n = 40	n = 56	n = 52	n = 27	n = 15	n = 22	n = 36	n = 19	n = 7
Inglés	57	39	54	49	27	15	20	34	18	7
Francés	33	10	19	17	10	9	9	8	7	4
Alemán	10	4	9	12	4	4	5	13	2	3
Catalán	2	2	11	9	1	2	6	3	2	1
Italiano	8	3	6	1	4	2	3	3	2	1
Portugués	6	2	4	3	2	3	2	3	2	–
Otros	7	3	10	1	3	2	3	2	–	1

N corresponde al número total de medtraderos; *n*, al número de fichas con datos válidos para cada una de las seis categorías analizadas. Los tantos por ciento se calculan sobre *n*

^a Todos los países hispanoamericanos excepto Argentina y Méjico; incluido Puerto Rico.

^b Todos los países de la Unión Europea, excepto España.

otras) en el cuatrienio II-V y a un 57,9 % (un 78,5 % para el conjunto de letras y otras) en el quinquenio VI-X.

2.1.4. Actividad profesional

A partir de los datos recopilados, no me fue posible determinar el sector de actividad profesional para 18 (4,1 %) de los 439 medtraderos, de modo que los resultados para esta categoría se exponen sobre 421 fichas personales.

Como era de esperar en una lista específicamente enfocada a la traducción biosanitaria especializada, la inmensa mayoría de los listeros (370/421; 87,9%) tienen la traducción de textos escritos como una de sus ocupaciones principales.

Es de destacar el hecho de que, pese a que más de la mitad de los medtraderos tienen formación universitaria en alguna carrera biosanitaria o científica, solo el 12,8 % mencionan el ejercicio profesional en su campo de formación como actividad destacada en el momento de ingresar en la lista.

2.1.5. País de procedencia y país actual de residencia o trabajo

A partir de los datos recopilados, no me fue posible determinar el país de origen en 20 casos (4,6 %) ni el país actual de residencia o trabajo en 16 casos (3,6 %); por consiguiente, los resultados para esta categoría se exponen sobre 419 fichas con país de procedencia y 423 con país actual de residencia o trabajo.

Por países, es abrumador el predominio de España, tanto para la procedencia (el 50,6 % del total) como para el lugar actual de trabajo (el 49,2 % del total). A considerable distancia, los dos países que siguen a España como lugar de procedencia más frecuente son la Argentina (55 medtraderos; el 13,1 % del total) y Méjico (20 medtraderos; el 4,8 % del total).

Es de destacar que, pese a que el 38,9 % de los medtraderos proceden de algún país hispanoamericano, solo el 25,5 % trabajan o residen actualmente en esa región geográfica. Por el contrario, solo el 10,5 % de los medtraderos proceden de algún país que no tiene el español como lengua oficial (sobre todo Estados Unidos y Unión Europea sin España), pero más del 26 % trabajan allí.

Según los datos recopilados, 124 medtraderos se ubican actualmente en un país distinto del suyo de procedencia, y a ellos hay que sumar otros 47 que, aunque viven actualmente en su país de origen, han residido durante un período prolongado (> 6 meses) en otro país distinto. En total, pues, al menos 171 medtraderos (40,4 %) viven o han vivido alguna vez fuera de su país de origen.

2.1.6. Lengua materna e idiomas de trabajo

Para todos los medtraderos me fue posible determinar la lengua materna, que en la inmensa mayoría de los casos era el español (404 medtraderos; 92,0 %). Solo 48 medtraderos tenían una lengua materna distinta del español: inglés (27 medtraderos; de ellos, 9 bilingües inglés-español), francés (6 medtraderos; de ellos, 3 bilingües francés-español), alemán (5 medtraderos; de ellos, 1 bilingüe alemán-español) u otras

lenguas (3 italiano, 3 portugués, 2 holandés, 1 árabe y 1 checo; ninguno de ellos bilingüe). Además, entre los medtraderos españoles, 19 mencionaron otra lengua materna (15 catalán, 3 gallego, 1 vasco), además del español.

Los datos sobre lenguas de trabajo, en cambio, son, con diferencia, los más incompletos en las fichas de presentación. A partir de la información recopilada, no me fue posible determinar los idiomas de trabajo para 105 (23,9 %) de los 439 medtraderos, de modo que los resultados para esta categoría se exponen sobre 334 fichas personales. De las 105 fichas incompletas, no obstante, 54 sí permiten determinar, de forma directa o indirecta, el conocimiento de al menos un idioma distinto del español, que en 46 casos era el inglés.

De los 334 listeros que aportan información directa sobre los idiomas que conocen —y dejando aparte, por motivos obvios, el español, que leen con soltura todos los medtraderos—, utilizan el inglés 320 (95,8 %); el francés, 126 (37,7 %); el alemán, 66 (19,8 %); el catalán, 39 (11,7 %); el italiano, 33 (9,9 %); el portugués, 27 (8,1 %), y otros idiomas, 32 (9,6 %).

Por número de lenguas de trabajo, 144 (43,1 %) trabajan con un solo idioma distinto del español; 107 (32,0 %), con dos idiomas; 55 (16,5 %), con tres idiomas; 16 (4,8 %), con cuatro idiomas, y 12 (3,6 %), con cinco o más idiomas, además del español.

2.2. Actividad de la lista

2.2.1. Número de mensajes enviados

Desde el 13 de septiembre de 1999 hasta el 30 de septiembre del 2009, se han enviado a la lista 73 593 mensajes. La evolución temporal de la cifra trimestral de mensajes enviados se muestra numéricamente en la tabla 3, y gráficamente en la figura 2 (línea azul).

Además, en la tabla 4 se recoge la cifra anual de mensajes enviados para cada uno de los diez años de MedTrad, y en la tabla 5, la cifra acumulada correspondiente a los dos quinquenios (quinquenio I-V: del 13 de septiembre de 1999 al 30 de septiembre del 2004; quinquenio VI-X: del 1 de octubre del 2005 al 30 de septiembre del 2009).

2.2.2. Número de miembros activos

De los 439 profesionales que en algún momento pertenecieron a la lista MedTrad, 378 (86,1 %) enviaron en alguna ocasión al menos un mensaje a lista. La evolución temporal del número trimestral de miembros activos se muestra numéricamente en la tabla 3, y gráficamente en la figura 3 (línea azul). En la tabla 4 se recoge la cifra anual de miembros activos para cada uno de los diez años de MedTrad, y en la tabla 5, la cifra acumulada correspondiente a los quinquenios I-V y VI-X.

La evolución temporal del número de miembros con actividad considerable (envío de más de tres mensajes en un mismo trimestre) se muestra numéricamente en la tabla 3, y gráficamente en la figura 3 (línea roja) para los cuarenta trimestres de vida de MedTrad. Su evolución temporal por períodos anuales se recoge numéricamente en la tabla 4.

Tabla 3. Datos básicos de actividad de MedTrad en sus cuarenta trimestres de vida: número de mensajes enviados, número de miembros activos y lista de los diez miembros más activos**I año**

	4T-1999	1T-2000	2T-2000	3T-2000
N.º de mensajes	892	1043	1005	1099
N.º de miembros activos ^a	45 [34]	53 [34]	53 [38]	61* [45]
Diez miembros más activos	FAN 130 GAS 108 Anam^b 106 JoS 51 EIV 47 MVS 41 CJJ 38 LuP 31 JAT 31 LaM 28	FAN 120 MVS 91 GAS 91 EIV 61 MLC 59 IgN 55 AnR 51 JoS 44 LaM 36 LuP 36	IgN 102 LuP 90 MVS 81 FAN 68 MCN 66 LaM 60 GAS 40 BaS 37 EIV 33 JoS 31	IgN 116 MVS 113 LuP 82 GAS 70 FAN 59 JoS 57 LaM 54 AMG 40 JAT 40 BaS 34

II año

	4T-2000	1T-2001	2T-2001	3T-2001
N.º de mensajes	1265	1952	1905	1781
N.º de miembros activos ^a	77* [51*]	89* [65*]	93* [67*]	92* [70]
Diez miembros más activos	MVS 90 MaT 74 GAS 72 IgN 65 Anam ^b 64 FAN 59 LuP 57 MAC 50 ArMG 49 BaS 41	Anam^b 133 IgN 110 MVS 110 GAS 97 LuP 84 FAN 81 MaT 73 MiT 61 PGP 59 JAT 59	MLC 136 MVS 124 LuP 107 FAN 89 JAT 83 GAS 75 IgN 74 MCF 71 LaM 65 PGP 55	BeM 127 MVS 106 LuP 83 IgN 77 EIV 70 MCF 69 MLC 67 GAS 67 MaT 53 MLB 52

III año

	4T-2001	1T-2002	2T-2002	3T-2002
N.º de mensajes	2115	2420	2748	2961
N.º de miembros activos ^a	95* [70*]	104* [72*]	105* [78]	123* [89*]
Diez miembros más activos	MVS 138 MAC 125 LuP 95 IgN 84 JAT 80 HeQ 76 FAN 74 EIV 71 MLB 61 JoZ 58	MLC 234 LuP 141 EIV 113 MAC 106 MLB 96 GAS 94 JAT 87 JoZ 85 IgN 74 LaM 72	MLC 283 MVS 148 LuP 117 EIV 102 JAT 99 GAS 98 MiT 97 IgN 95 DaH 94 BeM 86	MLC 417 AHR 174 MVS 153 LuP 135 EIV 116 IgN 92 FAN 88 BeM 80 BaS 70 LaM 68

IV año

	4T-2002	1T-2003	2T-2003	3T-2003
N.º de mensajes	2944	3708	3346	1979
N.º de miembros activos ^a	120 [90]	127 [97]	137 [100]	133* [87]
Diez miembros más activos	MLC 188 FAN 163 LuP 123 EIV 120 MVS 118 GAS 99 GoC 94 PGP 93 MAC 80 BaS 71	MLC 211 JMMA 178 IgN 167 FAN 166 MVS 135 GAS 129 JADD 122 MaZ 97 EIV 96 MAC 96	JMMA 209 IgN 176 JADD 143 MLC 131 FAN 112 MHW 109 GAS 107 LuP 105 LFS 102 PGP 100	MLC 115 FAN 92 LoS 84 AJM 79 MHW 75 MVS 67 IgN 62 JoC 61 MLB 56 EIV 56

(Cont.)

(Cont.)

V año

	4T-2003		1T-2004		2T-2004		3T-2004	
N.º de mensajes	2619		2947		2662		1820	
N.º de miembros activos ^a	138 [104]		144* [112]		130* [94]		123 [71]	
Diez miembros más activos	IgN	148	ADH	209	MLC	140	MLC	164
	LoS	110	MLC	113	IgN	105	LoS	73
	FAN	92	FAN	107	LoS	104	ADH	70
	ADH	82	OcG	107	ADH	101	GAS	66
	JADD	79	LoS	104	BaS	97	BaS	64
	MHW	79	MHW	99	LFS	83	LFS	63
	AJM	68	HeQ	80	OcG	82	HeQ	63
	MVS	67	JADD	79	LuP	75	LBV	62
	HeQ	65	GoC	70	GAS	71	LuP	57
	GoC	63	AaP	63	MHW	68	FAN	55
				FAN	68			

VI año

	4T-2004		1T-2005		2T-2005		3T-2005	
N.º de mensajes	1850		1730		1918		1830	
N.º de miembros activos ^a	121 [82]		129 [81]		122 [82]		113 [76]	
Diez miembros más activos	AnW	125	AnW	113	AnW	150	MLC	164
	LoS	115	JADD	102	LoS	80	AnW	126
	LFS	82	AJM	81	GoC	73	ADH	75
	JADD	78	LoS	69	FAN	71	GAS	70
	MAC	62	FAN	65	ADH	68	AJM	61
	MHW	56	LFS	64	JADD	68	LFS	58
	LuP	55	ADH	54	LFS	58	BaS	56
	ADH	54	BaS	50	MVS	57	JADD	55
	HeQ	48	LuP	45	MLC	55	FAN	52
	GoC	47	CrE	44	AJM	53	LoS	52

VII año

	4T-2005		1T-2006		2T-2006		3T-2006	
N.º de mensajes	2192		1841		1889		1659	
N.º de miembros activos ^a	122 [83]		116 [83]		115 [73]		112 [69]	
Diez miembros más activos	MPP	181	AnW	136	AnW	129	MPP	139
	AnW	88	JADD	105	MPP	122	JADD	86
	JADD	85	MPP	103	JADD	94	AnW	79
	BaS	76	GAS	81	BaS	85	LFS	75
	MLC	75	PGP	65	MLC	77	PGP	69
	JaH	69	BaS	65	MRC	70	BaS	63
	LoS	69	LoS	62	LoS	60	LoS	57
	BeM	66	JFG	60	GAS	60	HeQ	56
	LFS	59	ADH	59	PGP	54	AIN	52
	GoC	58	LFS	55	MaZ	53	BeM	51

VIII año

	4T-2006		1T-2007		2T-2007		3T-2007	
N.º de mensajes	1221		1653		1587		1123	
N.º de miembros activos ^a	123 [69]		127 [84]		122 [76]		115* [69*]	
Diez miembros más activos	GAS	72	AnW	111	AnW	108	BeM	54
	AnW	58	GAS	89	FAN	75	AnW	49
	JADD	56	LoS	76	AIV	73	AIV	48
	LoS	50	FAN	71	DaB	54	LFS	47
	PGP	41	DaB	58	GAS	49	RaR	40
	FAN	36	JADD	56	LoS	46	HeQ	38
	AIV	34	LBV	42	GoC	43	LoS	36
	LBV	34	BaS	41	HeQ	43	MRC	34
	BaS	33	AIV	40	LBV	43	BaS	32
	MeP	33	LFS	38	LFS	42	DaB	28
		PGP	38					

(Cont.)

(Cont.)

IX año

	4T-2007		1T-2008		2T-2008		3T-2008	
N.º de mensajes	1053		1468		1466		1110	
N.º de miembros activos ^a	114 [66]		125* [75*]		125 [79]		112 [68]	
Diez miembros más activos	AnW	59	AnW	126	AnW	146	AnW	96
	AIV	55	AIV	69	LoS	75	LoS	60
	LFS	54	DaB	58	MRC	74	FAN	52
	DaB	53	HeQ	53	BaS	65	LFS	43
	LoS	49	MRC	46	AIV	52	PaM	33
	FAN	42	BaS	44	FAN	48	TPP	29
	BaS	41	RaR	44	EIV	48	JoB	28
	HeQ	33	LFS	43	JaH	36	RaR	27
	PGP	32	FAN	43	MVS	35	MRC	25
	GoC	27	PaM	34	LFS	34	GoC	25
						SBP	25	

X año

	4T-2008		1T-2009		2T-2009		3T-2009	
N.º de mensajes	1206		1608		1236		1102	
N.º de miembros activos ^a	125* [70*]		116* [74*]		109* [73*]		104* [63]	
Diez miembros más activos	AnW	97	JMMA	169	JMMA	115	AnW	94
	LFS	78	AnW	95	AnW	95	FAN	64
	FAN	53	RaR	61	FAN	57	JMMA	62
	BaS	40	LFS	60	RaR	55	PaM	50
	LoS	37	FAN	59	LoS	40	GoC	37
	EMB	36	HeQ	51	MaD	37	LFS	37
	LoG	33	SBP	50	HeQ	37	MHW	31
	JoB	31	LoS	44	EMB	35	LoS	30
	RaR	30	JoB	39	ViO	33	BaS	30
	MaC	29	GoC	34	PaM	29	ADH	27
	SBP	29					RaR	27

^a Miembros que enviaron al menos un mensaje a la lista en el trimestre correspondiente; entre corchetes, número de miembros con actividad considerable (envío de más de tres mensajes en el trimestre).

^b VAM y EMJ.

* No cuento como miembro activo a la administración de la lista; pero sus mensajes sí aparecen contabilizados en el total trimestral correspondiente.

Figura 2. Evolución temporal de la actividad trimestral en las listas MedTrad (azul) y Medical Translation (rojo) desde la correspondiente fecha de fundación (MedTrad: cuarto trimestre de 1999; Medical Translation: primer trimestre del 2000) hasta el tercer trimestre del 2009. Eje de ordenadas: número de mensajes enviados a la lista

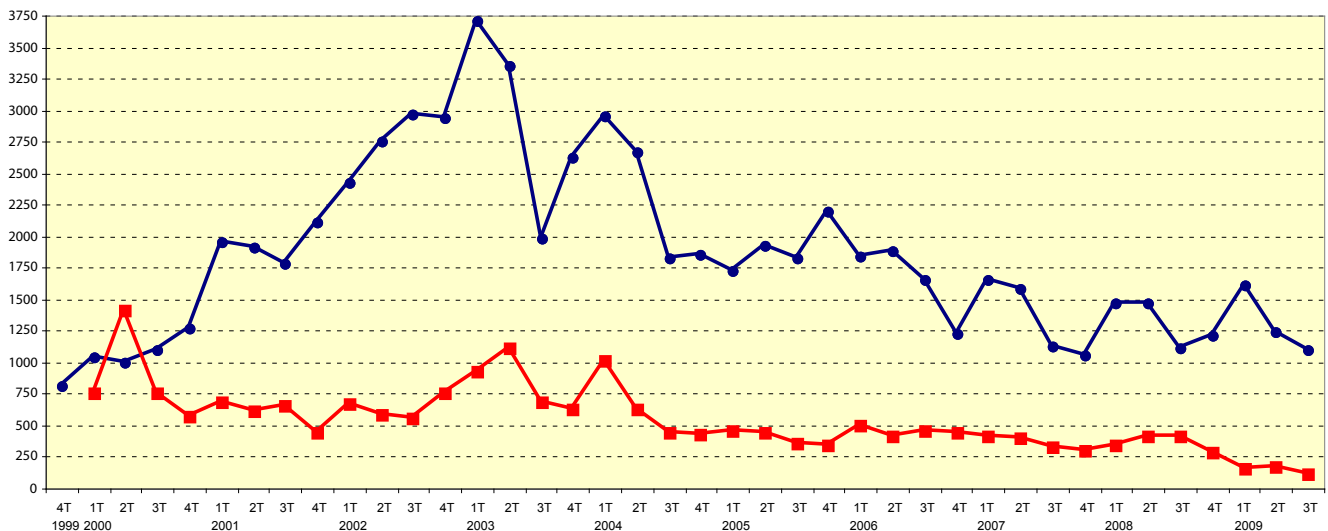


Tabla 4. Datos básicos de actividad de MedTrad en sus diez años de vida: número de mensajes enviados, número de miembros activos y lista de los diez miembros más activos

	Año I	Año II	Año III	Año IV	Año V
N.º de mensajes	4039	6903	10244	11977	10048
N.º de miembros activos ^a	79* [62]	117* [91*]	162* [121*]	187* [139]	176* [142]
Diez miembros más activos	FAN 377 MVS 326 GAS 309 IgN 284 LuP 239 JoS 183 LaM 178 Anam ^b 155 EIV 150 JAT 128	MVS 431 LuP 331 IgN 326 GAS 311 MLC 266 FAN 258 Anam ^b 257 MaT 244 MCF 191 EIV 188	MLC 988 MVS 496 LuP 488 EIV 402 MAC 362 IgN 345 JAT 326 GAS 311 FAN 276 LaM 263	MLC 645 FAN 533 IgN 453 JMMA 450 MVS 401 GAS 382 LuP 352 EIV 342 GoC 303 JADD 294	ADH 462 MLC 452 LoS 391 IgN 350 FAN 322 OeG 277 MHW 271 HeQ 262 BaS 261 LFS 244

	Año VI	Año VII	Año VIII	Año IX	Año X
N.º de mensajes	7328	7581	5584	5097	5152
N.º de miembros activos ^a	165 [117]	170 [123]	177* [125*]	166* [107*]	159* [107*]
Diez miembros más activos	AnW 514 LoS 316 JADD 303 LFS 262 ADH 251 FAN 233 MLC 220 AJM 218 GAS 189 GoC 181	MPP 545 AnW 432 JADD 370 BaS 289 LoS 248 PGP 233 LFS 205 GAS 202 BeM 193 ADH 180	AnW 326 GAS 210 LoS 208 FAN 197 AIV 195 JADD 162 LFS 152 HeQ 144 BaS 143 LBV 141	AnW 427 LoS 217 FAN 185 AIV 178 LFS 174 MRC 169 BaS 166 DaB 148 PaM 125 HeQ 113 RaR 112	AnW 381 JMMA 357 FAN 233 LFS 197 RaR 173 LoS 151 GoC 124 HeQ 119 JoB 118 EMB 113 BaS 113

^a Miembros que enviaron al menos un mensaje a la lista en el año correspondiente; entre corchetes, número de miembros con actividad considerable (envío de más de tres mensajes en al menos un trimestre del año correspondiente).

^b VAM y EMJ.

* No cuento como miembro activo a la administración de la lista; pero sus mensajes sí aparecen contabilizados en el total anual correspondiente.

Tabla 5. Datos básicos de actividad de MedTrad en el primer quinquenio y en el segundo quinquenio: número total de mensajes, número de miembros activos y lista de los diez miembros más activos

	Primer quinquenio	Segundo quinquenio
N.º de mensajes	43 211	30 742
N.º de miembros activos ^a	266* [207*]	271* [201*]
Diez miembros más activos	MLC 2454 MVS 1879 FAN 1766 IgN 1758 LuP 1637 GAS 1544 EIV 1192 BaS 989 JAT 986 LaM 908	AnW 2080 LoS 1140 FAN 1021 LFS 990 JADD 962 BaS 887 GoC 698 HeQ 680 ADH 633 AIV 616

^a Miembros que enviaron al menos un mensaje a la lista en el quinquenio correspondiente; entre corchetes, número de miembros con actividad considerable (envío de más de tres mensajes en al menos un trimestre del quinquenio correspondiente).

* No cuento como miembro activo a la administración de la lista; pero sus mensajes sí aparecen contabilizados en el total quinquenal correspondiente.

Figura 3. Evolución temporal del número trimestral de miembros activos (azul; envío de al menos un mensaje) y de miembros con actividad considerable (rojo; envío de más de tres mensajes) en la lista MedTrad

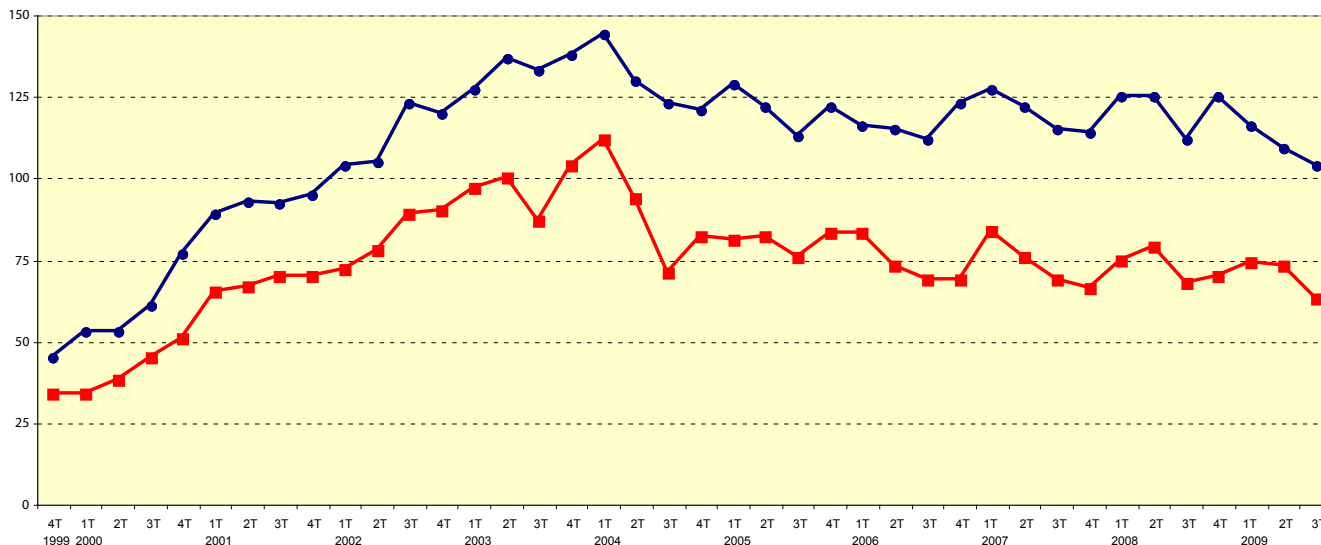
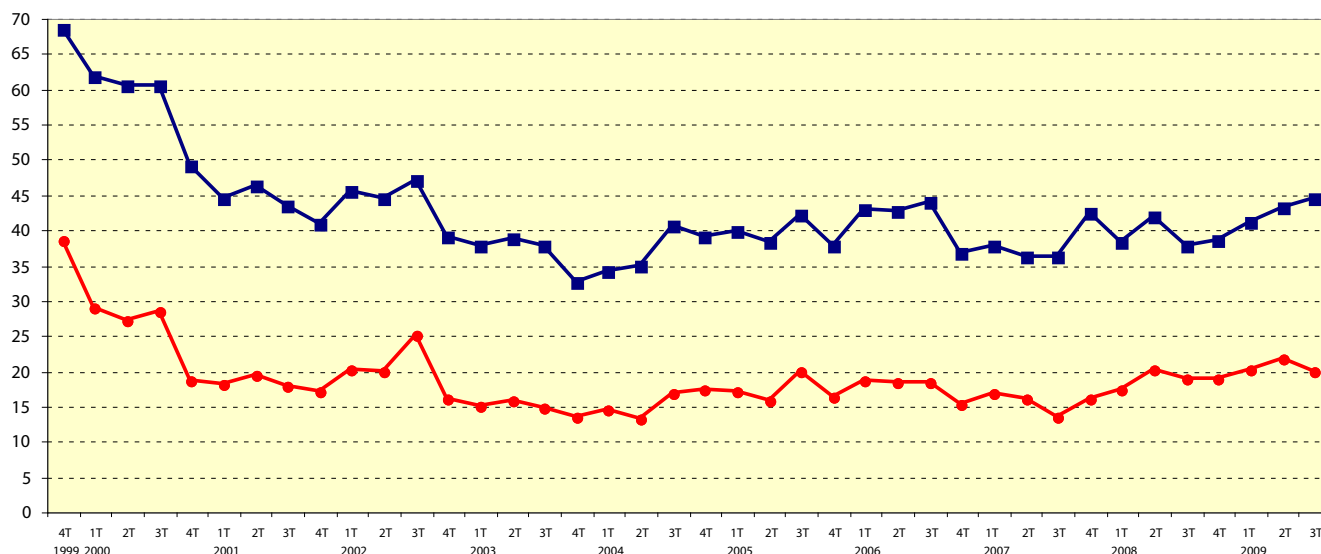


Figura 4. Evolución temporal del grado de dependencia de los miembros más activos: tanto por cierto que sobre el total de mensajes trimestrales enviados a MedTrad proceden de los diez miembros más activos (azul) o de los tres miembros más activos (roja)



2.2.3. Miembros más activos

En la tabla 4 se ofrece, para cada uno de los cuarenta trimestres de MedTrad, una lista con los diez miembros más activos en el trimestre correspondiente. En la tabla 3 se ofrecen las listas anuales, y en la tabla 4, las listas quinquenales.

La tabla 5 es una enumeración de los veinte miembros más activos en la historia de MedTrad, que superaron el listón de los mil mensajes individuales.² En conjunto, estos veinte miembros de mayor actividad son responsables de 33 613 (45,7 %) de los 73 593 mensajes enviados a la lista en sus diez años de vida. Se indican también en la tabla las siguientes variables: número de trimestres de actividad, índice de productividad (número de mensajes enviados por

trimestre de actividad), país de procedencia y de trabajo, formación previa y situación actual (pertenencia a las listas terminológicas de MedTrad, Tremédica o ambas) de estos veinte miembros con más de un millar de mensajes enviados.

Obsérvese que la actividad absoluta (número total de mensajes enviados) no guarda relación directa con el índice de productividad (número de mensajes enviados por trimestre de actividad). Entre los medtraderos más activos, los cuatro mayores índices de productividad fueron de 115,3, 102,3, 100,1 y 80,2, a considerable distancia de los siguientes.

Es de destacar que 11 (55 %) de los 20 medtraderos más activos son médicos de formación, cuando sobre el total de

miembros de la lista solo el 26,7 % tenía formación médica (v. apartado 2.1.3). Si ampliamos el criterio de formación al grupo completo de «biomedicina y ciencias», los datos pasan a ser de 17 (85 %) sobre los 20 medtraderos más activos, cuando entre la comunidad general de medtraderos, solo el 53,7 % tenía formación biosanitaria o científica.

He analizado asimismo la evolución temporal del grado de dependencia que muestra la lista de sus miembros más activos. En la figura 4 puede verse la evolución temporal del tanto por ciento que sobre el total trimestral representan los mensajes enviados por los diez miembros más activos (línea azul) y por los tres miembros más activos (línea roja) en los cuarenta trimestres analizados. Durante los cuatro trimestres del I año, más del 60 % de los mensajes enviados a la lista procedían de los diez miembros más activos. A partir de entonces, el grado de dependencia de los diez miembros más activos fue disminuyendo progresivamente hasta llegar a un mínimo histórico del 32,6 % en el cuarto trimestre del 2003. Desde el tercer trimestre del 2004 en adelante, el grado de dependencia de los diez miembros más activos se ha mantenido entre el 35 % y el 45 %.

2.2.4. Miembros de actividad más prolongada

Treinta y cuatro medtraderos han enviado al menos un mensaje a la lista durante treinta trimestres o más. Sus nombres encriptados aparecen recogidos en la tabla 6, con los datos de número de trimestres de actividad, número total de mensajes enviados, país de procedencia y de trabajo y formación previa.

Es de destacar, nuevamente, que 28 (82,4 %) de los 34 medtraderos de actividad más prolongada tenían formación previa en medicina, disciplinas biosanitarias o ciencias.

2.2.5. Cotejo con otras listas afines

Por último, he realizado un cotejo muy elemental de los datos básicos de actividad de cuatro listas de debate en el ámbito de la traducción biosanitaria: MedTrad (<www.rediris.es/list/info/medtrad.html>), Medical Translation (<http://health.groups.yahoo.com/group/medical_translation/>), foro terminológico de Tremédica (<<http://lists.tremedica.org/cgi-bin/wa?HOME>>) y MedPharm (<<http://tech.groups.yahoo.com/group/MedPharm/?yguid=128022007>>). Las principales características de cada una de estas cuatro listas de debate se presentan de forma resumida en la tabla 8.

Tabla 6. Lista de los 20 medtraderos más activos, que enviaron cada uno más de mil mensajes a la lista MedTrad

Clave de identidad	Mensajes	Trim ^a	Productividad ^b	País ^c	Formación ^d	Situación actual ^e	
						MT	TM
MLC	2865	28	102,3	CO – US	med + filol		+
FAN	2787	40	69,7	ES – CH/ES	med	+	+
MVS	2377	40	59,4	AR – CH	biol	+	+
GAS	2145	31	69,2	MX – US	med		+
AnW	2102	21	100,1	AR – ES	trad + filol	+	
LuP	1931	38	50,8	PT – US/CH	med	+	
BaS	1876	40	46,9	US – ES	hist + psicol	+	+
IgÑ	1765	22	80,2	ES – ES	med		
LoS	1670	26	64,2	ES – ES	veter + empr	+	
LFS	1640	32	51,3	ES – ES	trad + biol	+	+
HeQ	1478	35	42,2	ES – ES	agron	+	+
EIV	1477	37	39,9	ES – ES	med + farm	+	
JADD	1467	27	54,3	ES – ES	med	+	
GoC	1248	29	43,0	ES – ES	biol	+	+
BeM	1208	30	40,3	AR – AR	trad		
PGP	1207	37	32,6	ES – ES	med	+	+
LaM	1115	40	27,9	ES – ES	med	+	+
ADH	1095	24	45,6	ES – ES	med	+	+
MAC	1082	33	32,8	MX – MX	trad		
MHW	1078	38	28,4	ES – ES	med	+	+

^a Número de trimestres activo en la lista (envío de al menos un mensaje).

^b Índice de productividad: número de mensajes enviados por trimestre de actividad.

^c Se indica en primer lugar el país de procedencia; y en segundo lugar, el país de residencia o trabajo (que puede ser más de uno en caso de mudanza durante el periodo de permanencia en MedTrad). Clave de países: AR (Argentina), CH (Suiza), CO (Colombia), ES (España), MX (Méjico), PT (Portugal), US (Estados Unidos).

^d Clave de carreras o estudios: agron (ingeniería agrónoma, nutrición), biol (biología), empr (empresariales), farm (farmacia), filol (filología), med (medicina), trad (traducción), veter (veterinaria).

^e MT: permanencia actual en MedTrad como miembro vigente (envío de al menos un mensaje a la lista en los 6 últimos meses); TM: socio de Tremédica con cuota satisfecha para el año 2009.

Tabla 7. Lista de medtraderos con actividad más prolongada (30 trimestres o más enviando al menos un mensaje a la lista)

Trim ^a	Clave de identidad	Mensajes	País ^b	Formación ^c
40	LaM	1115	ES – ES	med
	FAN	2787	ES – CH/ES	med
	MeP	699	ES – ES	biol
	MVS	2377	AR – ES	biol
	BaS	2145	US – ES	hist + psicol
39	AIN	771	ES – ES	med
38	MHW	1078	ES – ES	med
	LuP	1931	PT – US/CH	med
37	AdC	902	UY – UY	trad + micr
	AMG	640	AR – AR	med
	PGP	1207	ES – ES	med
	AnR	283	ES – ES	biol
	KaS	151	US – ES	filol
	EIV	1477	ES – ES	med + farm
36	BGR	226	ES – ES	med + filol
35	PaB	650	ES – ES	med
	MSD	137	CO – US	filol
	HeQ	1478	ES – ES	agro
	LMS	464	BR – BR	biol
34	CaG	379	ES – ES	fis
33	MAC	1082	MX – MX	trad
	BaT	578	US – ES	med
32	GuC	100	PE – ES	med
	MCa	237	MX – MX	med
	LFS	1640	ES – ES	trad + biol
	MaP	375	CO – US	micr
	MiP	369	AR – ES	quím
31	CIR	199	ES – ES	med
	MCN	446	MX – MX	trad + filol
30	GAS	2145	MX – US	med
	CIC	214	AR – AR	trad
	BeM	1208	AR – AR	trad
	EmP	257	MX – MX	med
	LuR	179	PE – ES	ingen + filol

^a Número de trimestres activo en la lista (envío de al menos un mensaje). Los medtraderos se enumeran por orden decreciente de trimestres de actividad; en caso de empate, por orden alfabético del primer apellido.

^b Se indica en primer lugar el país de procedencia; y en segundo lugar, el país de residencia o trabajo (que puede ser más de uno en caso de mudanza durante el periodo de permanencia en MedTrad). Clave de países: AR (Argentina), BR (Brasil), CH (Suiza), CO (Colombia), ES (España), MX (Méjico), PE (Perú), PT (Portugal), US (Estados Unidos), UY (Uruguay).

^c Clave de carreras o estudios: agron (ingeniería agrónoma, nutrición), biol (biología), empr (empresariales), farm (farmacia), filol (filología), fis (física), ingen (ingeniería), med (medicina), micr (microbiología), quím (química), trad (traducción), veter (veterinaria).

La única plenamente comparable con MedTrad, por su antigüedad, es la lista Medical Translation, que inició su actividad el 3 de febrero del 2000, menos de cinco meses después que MedTrad. La actividad comparativa de ambas listas se ilustra con sendas curvas de actividad trimestral en la figura 2. Como puede apreciarse, y salvo el pico inicial de hiperactividad —característico de muchas listas internéticas recién creadas— en el segundo trimestre del 2000, la actividad de Medical Translation ha sido siempre muy inferior a la registrada en MedTrad.

Tremédica y MedPharm son dos listas de reciente creación, ambas todavía con menos de dos años de actividad.

Dado que están todavía en fase de consolidación —y, en el caso de Tremédica, de expansión—, no puede compararse su actividad actual con la de listas ya consolidadas como MedTrad y Medical Translation. Pese a todo, puede ser útil echar un vistazo a la gráfica de la figura 5, donde se compara la evolución de la actividad trimestral en las cuatro listas durante los años 2008 y 2009.

3. Comentarios

Una vez expuestos de manera aséptica los datos y cifras que describen los diez primeros años de MedTrad, aprovecha-

Tabla 8. Datos comparativos de cuatro listas de debate sobre traducción médica

	MedTrad	Medical Translation	Tremédica	MedPharm
Fecha de creación	13-IX-1999	3-II-2000	23-II-2008	5-VIII-2008
N.º actual de miembros	200 ^a	1147 ^b	102 ^c	159 ^b
Combinaciones lingüísticas que cubre	ES ^d	todas ^e	ES ^d	todas ^e
Lengua de comunicación	ES	EN	ES	EN
Criterios de incorporación al grupo	Con filtro de admisión y gratuita	Libre y gratuita	Por asociación con cuota	Libre y gratuita
Sede	RedIRIS	YahooGroups	Listserv	YahooGroups
Tiempo de actividad (en meses) ^f	120	115	19	13
N.º total de mensajes enviados	73 953	20 992	1 732	939
N.º de mensajes en el último trimestre	1102	117	366	114

^a Miembros que figuran como dados de alta con fecha 30-IX-2009 (datos ofrecidos por las administradoras del grupo: Adriana Cruz y María J. Hernández); de ellos, solo 104 se mostraron activos (enviaron al menos un mensaje a la lista) en el último trimestre.

^b Miembros que figuran como dados de alta con fecha 30-IX-2009 (datos tomados de la página de entrada del grupo en Yahoo!Groups); no he determinado el número de miembros activos.

^c Con fecha 30-IX-2009, Tremédica tenía 102 socios, pero solo 98 estaban registrados en el foro terminológico (datos ofrecidos por Cristina Márquez Arroyo); no he determinado el número de miembros activos.

^d Cualquier combinación lingüística que incluya el español.

^e En teoría, la lista cubre cualquier combinación lingüística imaginable, pero en la práctica predomina la pareja EN-DE.

^f Meses completos de actividad de la lista hasta el día 30-IX-2009.

ré esta última parte del artículo para comentar —con fuerte subjetividad y evidente conflicto de intereses— algunos puntos que me han llamado especialmente la atención.

3.1. Algunos aspectos llamativos

- La mitad de los integrantes de MedTrad son profesionales españoles o que ejercen en España. Considero conveniente fomentar la incorporación de profesionales hispanoamericanos y de otros países para cubrir mejor las variedades geolectales del español.
- Menos del 11 % de los medtraderos tienen como lengua materna un idioma distinto del español. Nuestra lista, según parece, es todavía poco conocida entre los traductores médicos que trabajan con el español como idioma de partida.
- Los médicos y científicos de formación tienen en MedTrad una participación y un protagonismo muy superiores a los que cabría esperar, proporcionalmente, de su representación global. En este sentido, resulta especialmente preocupante el brusco descenso de la incorporación de médicos y científicos a la lista registrado en los últimos años. Para reforzar la calidad y la utilidad de la lista como instrumento de debate terminológico especializado, podría ser útil dar a conocer MedTrad en entornos sanitarios y científicos ajenos al mundo de la traducción, en un intento de captar médicos, profesionales biosanitarios e investigadores interesados por el lenguaje científico en español.
- Del cotejo con otras listas de debate parece desprenderse que, para el éxito de una lista, la acotación del ámbito de debate es más importante que el número de miembros. Solo así se explica que MedTrad, con solo 200 miembros registrados en la actualidad, pero

restringida al lenguaje médico en español, haya tenido históricamente una actividad sostenida más de tres veces superior a la registrada en la lista Medical Translation, que supera ampliamente el millar de miembros y abarca la traducción médica en todos los pares de lenguas imaginables. Incluso el foro de Tremédica, todavía en fase incipiente y con apenas 98 miembros registrados, ha generado en el último trimestre considerado una actividad superior a la de las listas Medical Translation y MedPharm juntas.

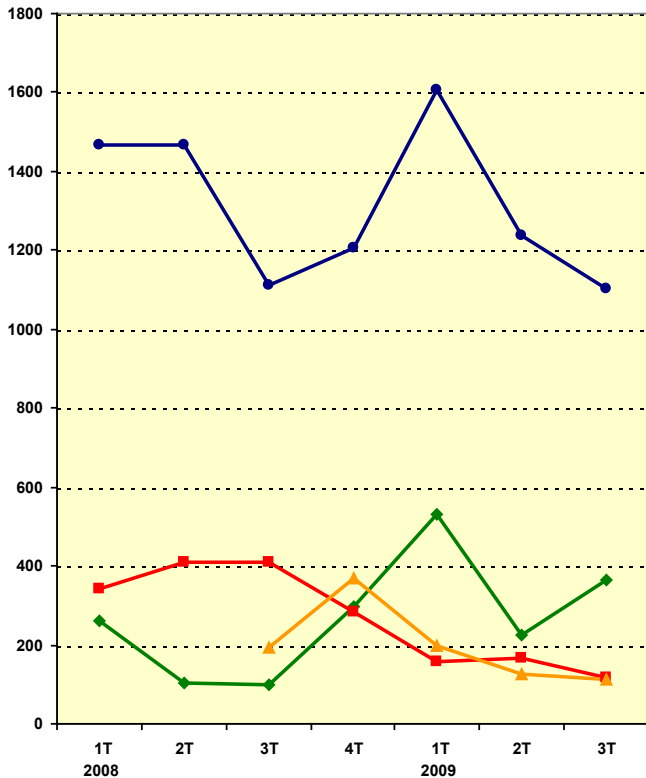
- Sería muy de desear que la comisión de afiliaciones de MedTrad se dotara de una plantilla normalizada para recopilar de forma sistemática diversos datos de interés (p. ej., todos los analizados en el presente artículo, pero también otros como la edad o los años de experiencia en traducción o redacción médicas) de todos los candidatos a incorporarse al grupo. De esta forma, en adelante resultaría mucho más sencillo caracterizar el perfil demográfico y profesional de la lista, y hacerlo, además, de modo más fiable.

3.2. ¿Ha entrado MedTrad en decadencia?

Basta echar una ojeada a las figuras 2 y 5 para llegar a una conclusión obvia: MedTrad ha sido y sigue siendo una iniciativa terminológica de extraordinario éxito, sin parangón entre las listas de debate especializadas.

Es obvio que el nivel actual de actividad en MedTrad está lejos de las cifras registradas en su época dorada de los años 2002 y 2003, pero incluso centrándonos exclusivamente en los siete últimos trimestres, MedTrad ha registrado en los años 2008 y 2009 una actividad de 9196 mensajes, más del doble que las listas Medical Translation, Tremédica y MedPharm juntas (4553 mensajes entre las tres).

Figura 5. Evolución temporal de la actividad trimestral en las listas MedTrad (azul), Tremédica (verde), Medical Translation (rojo) y MedPharm (naranja), desde el primer trimestre del 2008 hasta el tercer trimestre del 2009. Eje de ordenadas: número de mensajes enviados.



El primer trimestre de actividad de las listas Tremédica (primer trimestre del 2008; verde) y MedPharm (tercer trimestre del 2008; naranja) no es completo; los datos reflejados en la gráfica no corresponden, pues, a actividad real, sino a extrapolación del período de actividad efectiva a un período trimestral completo.

Con casi 74 000 mensajes en sus archivos, y un ritmo de actividad que no ha bajado nunca de los mil mensajes trimestrales, MedTrad sigue siendo un recurso terminológico básico para cualquier traductor y redactor especializado en medicina, y goza de una salud envidiable como foro de intercambio sobre el lenguaje médico y científico. No parece, no, que MedTrad haya entrado en una fase de decadencia irreversible, sobre todo si comparamos su situación actual con la de la lista hermana Medical Translation, prácticamente agónica tras un año con cifras de actividad por debajo del centenar de mensajes mensuales.

Ello no obstante, de los resultados presentados en este artículo se desprenden varios indicadores de alerta que deberían servir como llamada de atención.

- a) Actividad de la lista (v. figura 2): el número de mensajes enviados a la lista en el tercer trimestre del 2009 ha sido el segundo más bajo registrado en MedTrad desde el cuarto trimestre del año 2000.

- b) Miembros activos (v. figura 3): el número de miembros activos (que envían al menos un mensaje trimestral a la lista) lleva disminuyendo de forma constante tres trimestres consecutivos. En el último trimestre analizado ha sido de 104, la cifra más baja registrada en MedTrad desde el primer trimestre del 2002. En cuanto a los miembros con actividad considerable (más de tres mensajes trimestrales), la cifra registrada en el último trimestre fue de 64, la más baja desde el cuarto trimestre del año 2000.
- c) Dependencia de los miembros más activos (figura 4): el grado de dependencia de los miembros más activos lleva aumentando de forma progresiva durante los cuatro últimos trimestres. En el último trimestre analizado, el porcentaje que sobre el total de mensajes enviados procede de los diez miembros más activos ha sido del 44,37 %, la cifra más alta registrada en MedTrad desde el tercer trimestre del 2002.
- d) Incorporación de nuevos miembros: el dato más preocupante, en mi opinión, es el frenazo de las nuevas incorporaciones al grupo. En el último año de MedTrad, se han incorporado únicamente ocho nuevos miembros, cuando hasta entonces la cifra anual de nuevas incorporaciones había superado siempre la veintena. Las nuevas incorporaciones no cubren ya el desgaste natural de la lista, como reflejan los tres indicadores de alerta ya comentados: descenso de actividad de la lista, disminución del número de miembros activos y aumento del grado de dependencia de los miembros más activos.

No es fácil determinar con certeza los motivos de esta brusca caída en la llegada de nuevos miembros a MedTrad. Se me ocurre que podría guardar relación con la pérdida de visibilidad de MedTrad en los últimos años, eclipsado por el auge de Tremédica, que desde principios del 2006 ha asumido la responsabilidad de los dos productos más visibles surgidos de MedTrad: la revista *Panace@* y el portal internetico «El escaparate de MedTrad». ³ *Panace@*, <www.tremedica.org/panacea.html>, que hasta su número 22 se publicó como «la revista de MedTrad», es desde entonces «la publicación oficial de Tremédica». En cuanto a «El escaparate de MedTrad», sigue activo en <<http://medtrad.org/escaparate/inicio.htm>>, pero ahora se llama «El Escaparate» a secas y ofrece al visitante un mensaje de bienvenida que comienza diciendo «El Escaparate de MedTrad reside ahora en la sede virtual de TREMÉDICA [...]», con hipervínculo a la sede de Tremédica. Muy significativo es también el hecho de que, cuando se teclea <www.medtrad.org> en la ventana de cualquier navegador, este dirige de forma automática a la sede virtual de Tremédica. Y una búsqueda en Google por la palabra «medtrad», efectuada el 15 de octubre del 2009, ofrece los siguientes resultados: en primer lugar, la sede virtual de Tremédica; en segundo lugar, la página de entrada a *Panace@*, hoy alojada en Tremédica; en tercer lugar, la antigua sede de MedTrad en Yahoo!Grupos México, y solo en cuarto lugar, la sede actual de MedTrad en REDIRIS.

En un intento de probar o refutar esta hipótesis de que el auge de Tremédica pudiera guardar relación con el frenazo en el ritmo de incorporación de nuevos medtraderos, he recopilado y cotejado los datos de incorporación de nuevos miembros a MedTrad y Tremédica durante los tres últimos años.

Tremédica nació en el VII año de MedTrad, constituida inicialmente por 49 socios, de los que solamente dos no eran ni habían sido nunca medtraderos. Desde entonces, el ritmo de crecimiento de ambos grupos ha sido así: en el VIII año, se incorporaron a MedTrad 45 nuevos miembros, mientras que a Tremédica únicamente se afiliaron 11 nuevos socios (todos ellos medtraderos o ex medtraderos); en el IX año, se incorporaron a MedTrad 28 nuevos miembros, mientras que a Tremédica únicamente se afiliaron 5 nuevos socios (de ellos, solo 2 ajenos a MedTrad); en el X año, por último, se incorporaron a MedTrad únicamente 8 nuevos miembros, mientras que a Tremédica se afiliaron nada menos que 41 nuevos socios (20 de ellos ajenos a MedTrad). En resumen, durante sus tres primeros años de vida, Tremédica únicamente incorporó 4 socios no procedentes de MedTrad, mientras que en el último año han sido 20.

Parece evidente que, tras las jornadas de Salamanca y de Rosario, Tremédica ha cobrado por fin el auge y la visibilidad necesarios para convertirse —como deseábamos— en la institución de referencia para el ámbito profesional de la traducción y la redacción médicas en español. Todo parece apuntar a que en los próximos años seguirá aumentando considerablemente la afiliación a Tremédica y su visibilidad internacional, lo cual es, sin duda, una noticia excelente para nuestra profesión, pero podría poner en serios aprietos la supervivencia de MedTrad.

Se impone para MedTrad, me parece, un fomento activo y decidido de la captación de nuevos miembros con conocimientos y experiencia. O, tal vez, delegar en Tremédica las tareas de captación de nuevos miembros para la lista de debate en MedTrad. Lo cual me lleva al último punto que deseaba comentar.

3.3. Dos listas para el lenguaje médico en español: MedTrad y Tremédica, ¿las dos, solo una o ninguna?

Desde que, el 23 de febrero del 2008, Tremédica pusiera en marcha su foro terminológico, los traductores médicos que utilizamos el español como lengua de trabajo disponemos de dos listas de debate que cubren exactamente el mismo campo temático.

Por consiguiente, los profesionales interesados por la traducción científica, la terminología especializada y el lenguaje médico en español tenemos que decidir ahora si interesa más sumarse a ambas listas de debate o solo a una de ellas; y en este último caso, a cuál de las dos. La decisión, en mi opinión, no admite dudas. Tanto afiliarse solamente a MedTrad como afiliarse solamente a Tremédica implica no tener acceso a las opiniones, los saberes y la experiencia profesional de colegas de gran prestigio en nuestro campo (véase la tabla 6). En el momento actual, pues, solo cabe recomendar la pertenencia simultánea a ambas listas.

Pertenencia simultánea que, sin embargo, es todavía la opción minoritaria en nuestro ámbito. Dado que con fecha 30.9.2009 solo había 45 personas que aunaran la afiliación a Tremédica con la pertenencia a MedTrad como miembro vigente (al menos un mensaje enviado en el último semestre), ello nos da las siguientes cifras: de los 126 miembros actualmente activos en MedTrad, 81 no son socios de Tremédica. Y de los 102 socios actuales de Tremédica, 57 no son miembros vigentes de MedTrad (aunque 33 de ellos sí lo hayan sido en algún momento pasado).

A los 45 medtraderos-tremédicos, que participamos ya en las dos listas como miembros activos, se nos plantea todavía otra duda más compleja, pues hemos de decidir si enviar nuestros mensajes a ambas listas de debate o solo a una de ellas, y en este último caso, a cuál de las dos. Aquí la respuesta no puede ser, a mi modo de ver, enviar todos los mensajes a ambas listas, duplicados. Porque la actividad de MedTrad está ya por encima del millar de mensajes trimestrales, y parece sensato presuponer que se mantendrá a ese nivel en los próximos años. La actividad del foro de Tremédica, por su parte, ronda ya los cuatrocientos mensajes trimestrales, y todo hace pensar que seguirá aumentando de forma considerable en los próximos años. Duplicar los mensajes podría suponer tal sobrecarga para nuestros ya saturados buzones electrónicos, sin ninguna ventaja para quienes pertenecemos ya a las dos listas, que podría llegar a inhibir la participación de los miembros más activos.

Por otra parte, escribir de forma habitual solo a una de las dos listas, implica privar de información potencialmente importante a los colegas que, en número creciente, participan solo en una de las dos. El problema se suscita también, por supuesto, con las consultas que —cada vez con mayor frecuencia— se envían de forma simultánea a ambas listas de debate: solo 45 personas estamos en condiciones de seguir el hilo de debate en su totalidad —si bien con ciertos mensajes repetidos—; 81 medtraderos siguen solamente la parte del hilo que llega a MedTrad, y 57 tremédicos siguen solamente la parte del hilo que llega al foro terminológico de Tremédica.

La situación actual, en resumen, resulta insatisfactoria para todos. Y a mi entender, solo tiene una solución conveniente: en un campo tan restringido como el de la traducción médica en español, no hay necesidad de dos listas clónicas paralelas, ni, posiblemente, espacio suficiente para ambas.

Creo que nadie hubiera entendido, en diciembre del 2005, que Tremédica hubiese lanzado una revista propia de traducción médica destinada a competir con *Panace@*, ya entonces asentada. Lo lógico era apoyar y reforzar el proyecto existente para ofrecer a los socios de Tremédica la mejor revista posible, y así se hizo.

Por el mismo motivo, no acabo de entender bien la utilidad de una nueva lista terminológica de debate. Lo lógico parecería, igual que se hizo con *Panace@*, que Tremédica concentrara sus esfuerzos en garantizar a todos sus socios el libre acceso a la mejor lista de debate de que disponemos en nuestro campo de actividad. Que, sin duda, es MedTrad; no solo porque su actividad sigue siendo muy superior a la del

foro terminológico de Tremédica, sino, sobre todo, porque MedTrad alberga un impresionante archivo histórico con casi 74 000 mensajes rastreables, mientras que el de Tremédica no llega aún a los 2.000, y necesitará todavía muchos años para generar un archivo propio de volumen equiparable.

El ingreso en MedTrad se hace actualmente previa presentación y aprobación de las candidaturas, y entiendo bien el problema que para Tremédica podría suponer el hecho de que uno de sus socios, pese al pago de la cuota anual, viera rechazada su candidatura a ingresar en MedTrad. Pero parece un problema de fácil resolución. Tradicionalmente, el ingreso en MedTrad ha ido vinculado a la acreditación objetiva de conocimientos, experiencia o interés demostrable en dos ámbitos: la medicina, las disciplinas biosanitarias y otras ciencias afines, por un lado, y la traducción, los idiomas o el lenguaje, por otro. No parece difícil conseguir que la afiliación con cuota a una asociación profesional como Tremédica se acepte en MedTrad como prueba de interés acreditado por la traducción o el lenguaje médicos. Más difícil de resolver sería el problema de las personas que en un momento dado, por razones que no hace falta traer al caso, abandonaron MedTrad —algunos de ellos bastante desilusionados o incluso molestos— y que ahora pertenecen a Tremédica y participan asiduamente en su lista de debate.

Solo llegando a una solución satisfactoria para todos en este punto, Tremédica podría dejar de lado su lista terminológica, y destinar el tiempo, el trabajo y el dinero que invierte en ella a otros proyectos de interés para los socios y para la lista de MedTrad. Por ejemplo, retomar el proyecto del Medtradiario, bajo una nueva forma más dinámica. En su formato inicial, el Medtradiario parece difícilmente viable para una lista con la hiperactividad de MedTrad, que ha generado 74 000 mensajes en diez años. Pero sí sería factible abordar la indización de todo el archivo histórico, en apenas unos meses, mediante la simple elaboración de un índice de términos o asuntos tratados con hiperenlace al hilo completo correspondiente, sin necesidad de dar directamente la solución terminológica al problema ni tomar decisiones sobre la mayor o menor corrección de las propuestas ofrecidas. Dispondríamos así de un instrumento de búsqueda mucho más útil para rastrear el archivo histórico que los actuales buscadores de RedIRIS y Yahoo!Grupos. Pienso, por ejemplo, en un índice en el que un simple clic sobre la palabra *with* me llevara directamente al hilo sostenido recientemente en MedTrad sobre el uso y abuso de esta proposición inglesa. En el momento actual, si tecleo «with» en la casilla del buscador de RedIRIS, este me devuelve 45 678 apariciones, que debo ir visualizando de 50 en 50; y a las que hay que agregar otros 4057 mensajes ofrecidos por el buscador de Yahoo!Grupos para ir visualizando de 10 en 10.

No parece difícil conseguir que esta propuesta reciba buena acogida y prospere en Tremédica; como toda entidad legalmente constituida, Tremédica está bien jerarquizada y dispone de una asamblea general que podría aceptar de buen grado la adopción de MedTrad como lista de referencia para los socios interesados en el debate terminológico, y de una junta directiva capacitada para poner en práctica las decisiones adoptadas y firmar los acuerdos necesarios con MedTrad

o con cualquier otra entidad. Más complicada es la situación en MedTrad, que es una comunidad virtual sin jerarquías ni una vía establecida para la toma de decisiones. Desaparecidas en junio del 2005 la figura del coordinador y en diciembre del 2007 las últimas comisiones internas, no sé muy bien a quién correspondería hoy la decisión de abrir las puertas de la lista a los colegas de Tremédica. ¿A las administradoras, tal vez?

Lo que sí tengo claro es que medtraderos y médicos formamos una misma familia. E igualmente claro tengo también que generosidad, cariño y amplitud de miras habrán de ser excelentes consejeros para quienes tengan que decidir sobre el desarrollo futuro de nuestras dos listas de debate, que muy posiblemente deberían ser una sola.

Notas

1. Gustavo A. Silva: «MedTrad, una ilusión compartida» (págs. 183-185). Gustavo A. Silva, M.^a José Hernández Weigand, Cristina Márquez Arroyo y Ana María Giordano: «Apuntes para la historia de MedTrad» (págs. 217-225). Gabriela Caruso: «MedTrad como fuente de información para la resolución de problemas de traducción» (págs. 260-261). Bertha M. Gutiérrez Rodilla: «MedTrad para una historiadora del lenguaje médico» (págs. 261-262). Mónica Noguero: «MedTrad para una correctora de textos médicos» (págs. 262-263). Fernando A. Navarro: «MedTrad y el “libro rojo”» (pág. 263). Fernando Pardos: «MedTrad y el ILEX» (pág. 264). Ángela Ciocca, María José Hernández y Cristina Márquez: «El escaparate de MedTrad: todo un caudal de información para los traductores médicos» (págs. 276-280).
2. Solo otros tres medtraderos más superaron los ochocientos mensajes: uno de ellos con 986 mensajes en 20 trimestres (índice de productividad: 49,3), otro con 902 mensajes en 37 trimestres (índice de productividad 24,4) y un tercero con 807 mensajes en 7 trimestres (índice de productividad: 115,3).
3. MedTrad ha sido siempre una mera lista de distribución sin personalidad jurídica propia y, como tal, no tuvo nunca la propiedad de la revista *Panace@*, del dominio *medtrad.org* y ni tan siquiera de su propio nombre. Ello no obsta, por supuesto, para que estos productos —generados en su mayor parte por miembros de MedTrad, pero también por personas ajenas al grupo— aportaran a la lista una enorme visibilidad hacia el exterior. Visibilidad que perdió cuando, a finales del año 2005, se funda Tremédica con dos objetivos prioritarios: garantizar la continuidad de *Panace@* y asegurar la pervivencia del dominio *medtrad.org* con sus contenidos (ambas seriamente amenazadas por motivos que ahora no hacen al caso). Cuatro años después, la publicación de ocho números de *Panace@* y la pervivencia de «El escaparate» como soporte activo de información demuestran que Tremédica cumplió con éxito sus propósitos iniciales.

